



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Verbale del PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2020) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) in collaborazione con il Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna, la Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico.

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2018 a dicembre 2019).

Alla data di scadenza del 30 maggio 2020 (poi prorogata, causa pandemia, al 15 luglio 2020) sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

Jorge BOCCANERA, *Occhi della parola*, trad. di Roberta Buffi, Lietocolle, Faloppio (Como) 2019 (trad. dallo spagnolo).

Elizaveta DMITRIEVA, *Il mio cuore è come un calice di vino amaro*, a cura di Linda Torresin, Damocle Edizioni, Venezia 2019 (trad. dal russo).

Thomas Stearns ELIOT, *La terra desolata*, a cura di Martina Belelli, Santelli Editore, Cosenza 2019 (trad. dall'inglese).

Ashraf FAYADH, *Epicrisi*, trad. dall'arabo di Sana Draghmouni, DiFelice Edizioni 2019 (trad. dall'arabo).

Alla GORBUNOVA, *Miniature*, a cura di Paolo Galvagni, Lietocolle, Faloppio (Como) 2019 (trad. dal russo).

Kathleen JAMIE, *Falco e ombra*, a cura di Giorgia Sensi, Interno Poesia, Latiano (Brindisi) 2019 (trad. dall'inglese).

Larisa JOONAS, *Un guanto perso per strada*, a cura di Paolo Galvagni, Arcipelago Itaca 2019 (trad. dal russo).

Pedro MAIRAL, *Il gran Surubí*, a cura di Luca Marzolla, Ensemble, Roma 2019 (trad. dallo spagnolo).

Patrick MCGUINNESS, *Déjà-vu*, a cura di Giorgia Sensi, Interno Poesia, Latiano (Brindisi) 2019 (trad. dall'inglese).

Juan Carlos MESTRE, *Non importa ormai vivere bensì la vita*, a cura di Tomaso Pieragnolo, Arcipelago Itaca, Osimo (Ancona) 2019 (trad. dallo spagnolo).



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Adam MICKIEWICZ, *Messer Taddeo*, a cura di Silvano De Fanti, Marsilio, Venezia 2018 (trad. dal polacco).

André MORALES, *Paese di occhi e sogni*, a cura di Lucia Cupertino, Edizioni Fili d'Aquilone, Rende (Cosenza) 2019 (trad. dallo spagnolo).

Philip MORRE, *Istantanea di ippopotamo con banane*, a cura di Giorgia Sensi, Interno Poesia, Latiano (Brindisi) 2019 (trad. dall'inglese).

Boris PASTERNAK, *Sui treni del mattino*, a cura di Elisa Baglioni, Passigli, Bagno a Ripoli 2019 (trad. dal russo).

Hai ZI, *Un uomo felice*, a cura di Francesco De Luca, Del Vecchio Editore, Bracciano (Roma) 2019 (trad. dal cinese).

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Paola Maria Filippi, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatata e Anna Soncini si è compiaciuta dell'ampia partecipazione.

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche. Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.

Esaminate le opere, per la «Sezione A» la Giuria ha ritenuto di concentrarsi su una rosa composta dai seguenti quattro volumi:

Jorge BOCCANERA, *Occhi della parola*, trad. di Roberta Buffi, Lietocolle, Faloppio (Como) 2019 (trad. dallo spagnolo).

Ashraf FAYADH, *Epicrisi*, trad. dall'arabo di Sana Draghmouni, DiFelice Edizioni 2019 (trad. dall'arabo).

Adam MICKIEWICZ, *Messer Taddeo*, a cura di Silvano De Fanti, Marsilio, Venezia 2018 (trad. dal polacco).

Boris PASTERNAK, *Sui treni del mattino*, a cura di Elisa Baglioni, Passigli, Bagno a Ripoli 2019 (trad. dal russo).



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Dopo una ulteriore definitiva rilettura, la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA a **Silvano De Fanti** per la traduzione di Adam MICKIEWICZ, *Messer Taddeo*, a cura di Silvano De Fanti, Marsilio, Venezia 2018, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

La Giuria ha altresì ritenuto di segnalare con menzione speciale i lavori di **Roberta Buffi** (per la traduzione di Jorge BOCCANERA, *Occhi della parola*, Lietocolle, Faloppio (Como) 2019, di **Sana Darghmouni** (per la traduzione di Ashraf FAYADH, *Epicrisi*, DiFelice Edizioni 2019) e di **Elisa Baglioni** (per la traduzione di Boris PASTERNAK, *Sui treni del mattino*, Passigli, Bagno a Ripoli 2019).

Sezione B (traduzione traduzione inedita (max 30 versi) eseguita da uno studente universitario):

Alla data di scadenza del 30 maggio 2020 (poi prorogata, causa pandemia, al 15 luglio 2020) sono pervenuti alla Segreteria del Premio gli elaborati di: Nicola Biasio, Gabriele Biasioli, Giulia Brunello, Marilena Cacia Tiziano Faustinelli, Lorenzo Foschi, Marianna Gusmaroli, Roberto Interdonato, Marta Olivi, Riccardo Paccagnella, Celeste Pedone, Stefania Soffritti, Marta Viazzoli.

La Giuria – con modalità analoghe a quelle impiegate per la «Sezione A» – ha individuato i vincitori *ex aequo* in **RICCARDO PACCAGNELLA** per la traduzione di *Al-nahr al-mutajammid fī'l-shitā'* (*Il fiume congelato in inverno*) di Mikhail Naimy, e **MARTA VIAZZOLI**, per la traduzione di *Love Anecdote* (*Aneddoto d'amore*) di Joyce Carol Oates.

Ha ritenuto inoltre di segnalare come meritevoli **Tiziano Faustinelli** per la traduzione di *A un hombre de una gran nariz* (*A un uomo con un grande naso*) di Francisco de Quevedo, **Nicola Biasio** per la traduzione di *Divinidades* (*Divinità*) di Mia Couto e **Gabriele Biasioli** per la traduzione di *Nos chats* (*Le gatte*) di Georges Perec.



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Bologna, 21 settembre 2020

Stefano Arduini

Andrea Ceccherelli

Paola Maria Filippi

Giovanni Gentile Marchetti

Roberto Mulinacci

Alessandro Niero (presidente della Giuria)

Davide Rondoni

Gino Scatasta

Anna Soncini



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



Scuola superiore
per mediatori linguistici